

વેધાન્તીક ગ્રંથાલય  
રત્નાદાવાદ

૬૩૫૧૪૪૮ સંસ્કૃત અર્પણ પત્રિકા.

કુળ્ય,

પીતાશ્રી.

ફકીર મહમદ મુસા.



. આપની અપાર દયાનો બદલો હું 'કામ' પણ રીતે જગતમા વાળી  
શકું એમનો નથીજ, અને આપનીજ પરમકૃપાના આધારે  
મેવક આજે આ પુસ્તકનું અનુવાદ કરવાને  
શક્તિમાન થયો છું. તો હું પણ અતિ  
પ્રેમની સાથે આ લઘુ પુસ્તક  
તમનેજ અર્પણ કરવામા  
મારા કાર્યની શક્ષણતા  
માનું છું.

આપનો,

ઉમર.

૭૭૨૦૭

# એ બોલ.



આ નાનકડા પુસ્તક માટે “એ બોલ” એ શું ? છતાં હૃદયમાં ઉછળતા વીચાર વાંચક સમક્ષ મુકતા એ લેખકનું પ્રથમ કૃતવ્ય છે. ઉરદુઃખાના સાક્ષરોના બૃણુ ડૉ० મહુમદ ઇકબાલે શીકવો ઉર્દુ ભાષામાં લખ્યો, એનું મેં અનુવાદ આપતી સમક્ષે મુક્યું છે. અનુવાદક થઈ ગીત શા ગાવા ? આપજ વાંચી મારી તુલના કરજો. પરંતુ ત્યારે તમે મારા અનુવાદને વાંચો, ત્યારે એ ધ્યાન રાખજો કે ઇકબાલ એ એક મહાન શીક્ષુ અને હૃદય સાધુનો રાખનાર છે. ત્યારે હું એ જુવાનીમા ખીલતો યુવક છું. આ વેળા મારે “સાહિત્ય સેવા સમાજ”નો ઉપકાર માનવો જોઈએ અને સાથે સાથે મારા મિત્ર અબ્દુલ અઝીમ દીનવાળાનો પણ ઉપકાર માનવો ઘટે છે. કારણ એમનાજ પ્રતાપથી આજે શીકવો તમારા સમક્ષ મુકવાને ભાગ્યશાળી થયો છું. આપજો મારા આ શીકવામાં રસ લેતા જણાશે તો જરૂર મારા ખીલ પુસ્તકો તમારા ચરણ કમળમાં ધરીશ.

લી० નમ્ર સેવક.

ઉમર ૬૦ મહુમદ શેખ.

# ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

[ ગત્રરાત્રી કૉપીરાઈટ વિભાગ ]

અનુક્રમાક ૧૦૪૫૭ વર્ગાક

પુસ્તકનું નામ શિડયાડુ લાખશુર

વિષય રૂપક : ૪

હાલ ઇકબાલના

# “શિકવાનું ભાષાન્તર.”

અનુવાદક ઉમર ફકીર મહંમદ શેખ.

- ૧૧૧૧૧૧ -

—૨—

ઉપકાર તારા ભુલીને, અપકાર શાને હું દઉં;  
વિતેલ દુઃખ સમજૂ અને, નવ કાલની ચીંતા ધરું.  
બુલ બુલ તણા ગાંના સુણું, ને શાંતી કાં દીલમાં ધરું;  
સ્નેહી! શું હું પુષ્પ છું? કે શાંતીમાં ખેંસી રહું.  
છું ખાકનો ખાકી છતાં, ઠપકો દઉં અદક્ષાહને;  
અભીમાન છે વિદ્યાપરે, હીંમત મને છે શબ્દએ.

—૨—

વિખ્યાત છીએ ભૂલનો, સ્વીકાર કરવામાં અમે;  
વાત કહીએ વિપત્તીની, અશક્ત તે થઈને અમે.  
ગીત સર્વે શાંત છે, ભરેલ વિલાપે અમે;  
હુલી એ આવે વિલાપો, તે અશક્ત છીએ અમે.  
ઓ પ્રભુ! ઠપકાતણા, વિશ્વાસનો પ્રકરણ એ શુભ;  
વખાણને નમ્રતામાં, થોડો ઘણો ઠપકો એ શુભ.

—૩—

આઘ હતું સ્વરૂપ તુજ, આ આદી કાળથી;  
વાદીકાનો પુષ્પ ભૂયણ, અશાંત નવ ઉપા હતી.  
છે દયા સાગર પરંતુ, શરત છે કંઈ ન્યાયની;  
દયા વીણ કેવી રીતે, ફાલી સૂઝધી પુષ્પની.  
હૃદય મહી ચીંતા હતી, અમને ન્યાતોના લીધે;  
નહી તે તુજ પ્રિયાતણા, અનુયાયીઓ ઘેલા હોતે.

—૪—

વિચિત્ર સ્થિતિ હતી, અમથી પ્રથમ તુજ અવનિનીઃ  
કોઈ પુંજતું પાપાણુને, કોઈ વૃક્ષ પ્રભુ માનતી.  
નેત્ર માનવની, જ્યાં ફરતી હતી મુર્તિ ભણી;  
રાખતે વળી માન્ય કો, નિરાકાર પ્રભુ તે પછી.  
તુજથી વિદિત છે કે, ઉચરતું નામ કોઈ તાડું હતુંઃ  
કામ તુજ મુસલીમની, એ આજુ શકિતએ કર્યું.

—૫—

વસતા હતા એવી રીતે, સલજુક અને તુરાની પણ;  
ચીનમાં ચીના અને, ઈરાનમાં સાસાની પણ,  
એવીજ રીતે રહેતા હતા, મુખ રૂપરૂપે યુનાની પણ;  
વીશ્વે રહેતા આજ રીતે, યહુદને નસરાની પણ.  
તુજ નામ લીધે કહે, કોણે ઉઠાવી તે અસ્તિ;  
ચાત જે બગળી હતી, કોણે બનાવી તે દીધી.

—૬—

અમે હતા એક માત્ર તુજ, રણુ ક્ષેત્રી વીરો મહેઃ  
લડતા કહી રણુ ક્ષેત્રમાં, લડતા કહી મહા સાગરે.  
આપી અઝાનો છે અમે, યુરોપનાં તે ઉપવનઃ  
ને કહી બળતા આફ્રીકા, તણા તે રણુ મહે.  
નત્રો મહી સમતી નથી. કીર્તિ જરાએ વિશ્વનીઃ  
કલમો અમે પડતા હતા, અસિતણા કાયા મહી.

—૭—

જીવેતા હતા તો વિપતિ, રણ ભૂમિની સહવા અમે;  
 મરતા તો તુજ નામની, કિર્તી વધાવાના લીધે.  
 અસિ યુધ્ધ મમ નવ હતું, નિજ રાજનાતે કારણે;  
 માથું ધરીને હસ્તમાં, ફરતા હતા શું ધન લીધે.  
 કોમ અમારી જો કહી, લક્ષ્મીપરે મરતી હતે;  
 વેચવું છોડી મુર્તીઓનું, મુર્તીઓ કાં તોડતે.

જ —૮—

નવ હલી શકતા હતા, જો યુદ્ધમાં જતા અડી;  
 વીર કેસરીના પાદતે, રણ ક્ષેત્રથી જતા ઉડી.  
 તુજ સમે કોઈ થયું, તો શકિત મમ ઉભરી જતી;  
 શું અસિ તે ચીજ છે? અમે તોપથી જતા લડી.  
 સર્વે દૃઢ્યમાં પાથર્યું, ચિન્હ તોહિદનું અમે;  
 ખડગના હેઠળથીએ, શરેસ સંભળાવ્યા અમે.

—૯—

કમાડ ખેંચરના ઉખાડ્યા, કોણે એ તે તુંજ કહે;  
 પાટનગર ફેસર તણું, કોણે કર્યું છે તે ફતેહ.  
 તોડ્યા કોણે વિશ્વવાળાના પ્રભુઓને જામે;  
 વળી અનિક તે કુશરના, કાપીને ફેંક્યા કોણે.  
 અનસતે ધરાનની, કોણે વળી ટાઢી કરી;  
 કીર્તી ફરી પ્રભુતણી, કોણે સંજીવન તે કરી.

કોમ કયીએ વાંચના, માત્ર તે તારી ધરી?  
વિપતિએ તારા લીધે, દય મહી કોણે સહી?  
વિશ્વ વિજીત વિશ્વવાળી, તે અસિકોની થઈ?  
કોની તકળીશે થકી, આ વિશ્વ તુજ જન્યત થઈ?  
કોની તે વીરતા થકી, આ મુર્તિએ ધ્રુજતી હતી.  
અમે પડતા તોએ લુલી, હુવહ્લાહો અહા કહેતી હતી.

ચાહુ લડાઈની મહી, થાએ વખત નમાજનો;  
જૂ ચુમે મુખ કીખલએ, અનિક તે હિજાજનો.  
ઉભા થયા એક હારમાં, રાજ અને રંક એક તો;  
નવ કોઈ ત્યાં સેવક રહ્યા, નવ કોઈ ત્યાં માલીક રહ્યા.  
રંક, રાજને ભીખારીને, શ્રીમંત સૌ થાએ એક;  
સરકારમાં તુજ પહોંચ્યા તો, થાય છે ત્યાં સર્વે એક.

વિશ્વ મંડળની મહે, અમે અહરનીશે કર્યા;  
મધ લઈ તોહિદતું, ગુણ પ્યાલાના ગાતા કર્યા.  
ગુફા મહી રણની મહી, શહેસ તુજ લઈને કર્યા;  
જાણુ છે તુજને કે, અમે કાર્ય વિણુ ક્યારે કર્યા.  
રણુતો રણુની મહે, છોડ્યા નથી મહાસાગરે,  
સંકટ ઉપર સંકટ છતાં, છે અશ્વ દોડાવ્યા અમે.

—૧૩—

વિશ્વને અધિકારમાંથી, પ્રકાશમાં આણ્યું અમે;  
સ્વતંત્ર માનવ જાતને, શુભામીથી કીધી અમે.  
કાળા તુજ તે પ્રેમ ભકતો, થી વસાવ્યું છે અમે;  
છાતી મહી રાખ્યા ભરી, તુજ તે અમે કુરઆનને.  
તોય ઠપકો છે અમેને, કે નથી વિશ્વાસ કંઈ,  
વિશ્વાસપાત્ર નવ અમે, ને તું હૃદયવાળો નથી.

—૧૪—

છે ઘણા અનુયાયીઓ, મહી પાપ કરનારાઓ છે;  
છે મહી નખળા અને, મધ મસ્ત પીનારાઓ છે.  
છે આજસુ છે ભૂલેલા, ને મહી જ્ઞાનીઓ છે;  
વળી સેંકડો છે કે જેને, તુજ નામની નવ જાણુ છે.  
છે દયા તુજ વરસ્તી, વેરી તણા તે શૃહપરે;  
વિપતિ જો વરસ્તી, તો માત્ર મુસલીમના પરે.

—૧૫—

મુર્તી કહે મંદિર મહી, હવે મુસલમાનો ગયા;  
આનંદ છે હા તેમને, રખવાળ કાળાના ગયા.  
જે ગીતે માર્ગ દોરતા, એ ઉંટના દોરક ગયા,  
નિજ ભૂજમાં કુરઆનને, સાથે સંભાળી તે ગયા.  
હાશ્ય કરે પરધર્મીઓ, તેનું તને કંઈ લાન છે.  
નિજની તે તોહિદનું તુજને કંઈ તે ધ્યાન છે.



—૧૬—

આ નથી ઠપકો કે—ભંડાર છે તેના ભર્યા;  
 નવ આવડે મંડળ મહી, જેને વાતની રીતે જરા.  
 કોઈ તો એજ કે કાફરને મળે જુલ હુર હા;  
 ને અશક્ત મુસલીમને મળે, માત્ર હુરના વાએદા.  
 તુજ દયા અમપર નથી, ને તે વળી ભેટો નથી;  
 વાત શું છે કે પ્રથમની, મિત્રચારીએ નથી.

—૧૭—

કાં મુસલમાનો છે. આ વિશ્વ ધનથી લેખળા;  
 તારી તો કૃતી એ છે, જેની નથી ગણતી જરા.  
 તું જો ઇચ્છે તો ઉડે, રણુથી પાણીના ઝરા;  
 ને રણુ મહી પલમાં ફરે, વસંત ઘેલી વાટીકા.  
 મેણા છે વેરી તણા, લગ્ન અને લાચારી છે;  
 તુજ પરે ઓવારવા, જીવન તણા શું સાર છે.

—૧૮—

જુલ નારી વેરીથી થઈ, પ્રિતિ હવે તો વિશ્વ આ;  
 નિજના સીધે રહેશે હવે, એકજ વિચારી વિશ્વ આ.  
 અમે તો જુદા પડ્યા, અધરે સંભાળી વિશ્વ આ;  
 નવ ફરી કહેવું પડે, તોહીદ વિણ છે વિશ્વ આ.  
 અમે જીવીએ છીએ કે, વિશ્વમાં તુજ નામ રેલ;  
 કંઈ અને એવું નહિ, શક્તી ન રહે ને નામ રેલ.

—૧૬—

તુજ મંડળ તે ગયું, ને તુજ પ્રિતવાળા એ ગયા;  
આહો ગઈ રાત્રી તણી, વિલાપ પહોના એ ગયા.  
આપી હૃદય તુજને ગયા, ને પ્રેમ સાથે લઈ ગયા;  
આવ્યા અને બેઠા નહિ, ત્યાં તો અમે નિકળી ગયા.  
આવ્યા પ્રેમીને ગયા, લઈને વચન તે કાલતું;  
શોધ પ્રગટાવી હવે, દિપક હૃદયમાં પ્રેમતું.

—૨૦—

દુઃખ લેલીનું એ તે, ને કેશનો પહેલુ એ તે;  
નઝદને જખલ મહી, રણે ધુમતાં હરણાં એ તે.  
પ્રેમતું હૃદય એ છે તે, ને રૂપતું એ મંત્ર તે;  
અહમદ તણા અનુયાયી તે, ને વળી છે તું યે તે.  
પછી તુજ અવ કૃપાનો, કારણ વિણ છે અર્થ શું?  
નિજતા તે પ્રેમી પરે, અન્યાય તેનો અર્થ શું?

—૨૧—

તુજને મુકયો કે રસુલે અરખીને મુકયા અમે;  
મુતી સમક્ષ પુજ કરી, કે તોડવી છોડી અમે.  
પ્રેમની કે પ્રેમી ઇચ્છા, દુઃખ મહી છોડી અમે;  
સુલેમાનની રીત કે, મુકયા અવેશ કરની અમે.  
ભારી અનલ તકબીરની, છાતી મહી હા રાખીએ;  
ઉદાહરણમાં જીંદગી, ખીલાલ હામસી રાખીએ.

—૨૨—

ફરાત પરથી ધર્મની, મજાનુ નહ છે તેં કરી;  
લાખો તણા દૃદયો શુદ્ધા, તે એક પલકારા મહી.  
મેળવ્યો તે પ્રેમને, ખેંચી અનલ તેં પ્રિતની;  
ભખ્મ મંડળ ને કર્યું, કપોલની ઉખાં થકી.  
આજકાં છાતી હારી, પ્રેમી અનલવિણુ તે રહી?  
આજે અમે ઉજડા ખન્યા, તેની ખખર તુજને તથી?

—૨૩—

નજદની તે ખીણમાં, નવ સાદતે જરી રહ્યા;  
મંડળ ભણી આકૃશ તો, નવ કેશ દિવાનો રહ્યા.  
નવ સમજ શકિત રહી, નવ અમે નવ દિલ રહ્યા;  
ધર આ ખધુ વિખર્યું, તું શૃંગારે મંડળ નવ રહ્યા.  
રમણ્ય દિ છે તેજ કે, તું આવી ત્યાં નવ રંગમાં;  
પાછી ફર મંડળ તરફ, ને આવ ધૂધટના વિના.

—૨૪—

મધપાન કરનારા અધર, બેઠા વાટીકાએ નિરકને;  
પ્યાણું ભરેણું હસ્તમાં, બેઠા કુ કુ ગાણું શુણે.  
આનંદમાં બેઠા ફરતા, ને જામતે ફેરા ફેર;  
તારા દિવાના યે છે, બેતાં બેઠા તુજ વાટને.  
પતંગોમાં પાછી ફરી, તે અશ્વીને ભળકાવી દે;  
વિજળી ફરી દૃદય ઉપર, જાણુવા ચમકાવી દે.

—૨૫—

કોમ ભટકેલી ફરી, હીજળ ચાલી જોશ મહી;  
 પાંખ વિણ બુલબુલને, શકિત ઉડાવી લઈ ગઈ.  
 દુઃખી વાદીકાની હર કળીમાં, વાસ છે વિનાંતિની;  
 તું જરા છેડી તો દે, સામાન થાએ વિપતિ.  
 ગીતો ઘણા આતુર છે, મળવાને તે સુરતારથી;  
 બળવાને પેલી અનલથી તુરતો છે હા દુઃખી.

—૨૬—

અડચણો સ્વર્ગવાસીના, અતુચાચીની તું કાપી દે;  
 સુન્નેમાન જેવી કર હવે, રાજ વિનાની કીડીને.  
 જેમાં નથી હા પ્રિત તે, તે અંતરે તું પ્રિત દે;  
 એટલે તું આ દિલ મહી, પાછું ફરી ચેતન દે.  
 રકતની વડેતી સરિ, તેજ જુના વિરહમાં;  
 ને અનલ તે પ્રેમની, ભારે કટારી વૃક્ષમાં.

—૨૭—

પુષ્પની ફેલી સુગંધી, રહસ્ય દેતી વાટિકા;  
 શું કયામત છે કે, નિંદા યે પુષ્પે વાટિકા.  
 વચન તે પૂર્ણ થયું, શૃંગાર વિણ થઈ વાટિકા;  
 ડાળી થકી ઉડી ઉડાળી, ગાન મહીથી વાટિકા.  
 હજુ સુધી તે એક બુલબુલના હૃદયમાં દુઃખ છે;  
 હજુ સુધી ઉછળી રહ્યા, જેના હૃદયમાં ગીત છે.

—૨૮—

કુમળી લતાની સાખાઓ, સનોખર થકી વિખરી પડી;  
ખરીખરી પડી દુઃખ મહી, પાંખડી પુષ્પો તણી.  
નષ્ટ થઈ આજે ચમક, જુના તે પ્રકાશની;  
પર્ણ પુષ્પોએ ઢંકાએલ, જેલતા તે નસ થઈ.  
શાંત રૂતુના કારણે, એની સ્વતંત્ર સ્થિતિ થઈ;  
કદાચ સમજ્યો કોઈ એની, વાત વાટીકા મહી.

—૨૯—

છે મજા મરવા મહી, જીવવા મહી બાકી નથી;  
છે મજા તો માત્ર તે, હૃદય રક્ત પીવા મહી.  
છે કેટલા અશાંત રત્નો, મુજ હૃદય દર્પણ મહી.  
કેટલી શક્તિઓ બેચેન છે, મુજ હૃદયની તે મહી;  
આ વાટીકા છે પરંતુ, રખવાળ તે કોઈ નથી.  
દાગ જે હૃદયે પડ્યા, નવ એ રહ્યા લાલા કંઈ

—૩૦—

આ એકલી બુલબુલના ગીતે, ચીરાએ હો હૃદય;  
જાગૃત થવા વાળા તણુ, આ સાદ સાથે હો હૃદય.  
એટલે ફરી જીવન વચન, વિશ્વાસ સાથે હો હૃદય;  
ફરી તેજ જુના મધ તણી, તૃપા થકી હો આ હૃદય.  
અઝમી પ્યાલું છે તે શું? મય તો મુજ હીમજની;  
ગીત હિન્દી છો રહ્યા, પણ ચાલ છે હીમજની.

# અલ-ક માલ

ઈસ્લામી ગુજરાતી માસિક ચોપાન્યુ.

ઐતિહાસીક, સામાજીક, સંસારી અને સાહિત્ય વિષયની  
અર્થ કરતું વિવિધ વખાણોથી ભરપૂર સચિત્ર માસિક ચોપાન્યુ.

દર અંગ્રેજી માસની પહેલી તારીખે પ્રગટ થાય છે.

હિંદ માટે વાર્ષિક લવાજમ રૂ. ૪૮. હિંદ બહાર રૂ. ૬.  
પોસ્ટેજ સાથે.

નોંધ:-હિંદ બહાર વી. પી. મોકલવામાં આવશે નહિ  
માટે પોસ્ટલ ઓરડર બેરર મોકલવું.

આજેજ એક કાઉ લખી ધરાક થાઓ.

માસેક અને પ્રગટ કર્તા-

ઝકરીયા ઈસ્માઈલ પટેલ.

૩૧૧ ૩૧૫, નાગદેવી સ્ટ્રીટ, મુંબઈ, ૩.

છપાય છે !

છપાય છે !

સાહિત્ય સેવા સમાજ તરફથી  
બહાર પડનારાં પુસ્તકો.

૧. ગેખી-આવાજ ભાગ ૧ લો. (કાવ્ય)
૨. ગેખી-આવાજ ભાગ ૨ જો. (કાવ્ય)
૩. દિવ્યભાન. (કાવ્ય)
૪. જવાબે શીકવાનું ભાષાનગર (કાવ્ય)
૫. બીમસિદ્ધ. (તનિદાસીક નવલકથા)
૬. રસદ્રવ્ય. (નાની નાની વાર્તા)
૭. ગાંધી ભારત સંવાદ. (કાવ્ય)
૮. હૃદય ઉર્મી. (કાવ્ય)
૯. ચાલુ પ્રગતિનો શીલનુક.

વાટ-જુઓ થોડાજ સમયમાં પ્રગટ થશે.

“સાહિત્ય સેવા સમાજ.”

મુંબઈ.

